Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | znosicie bowiem jeśli ktoś was zniewala jeśli ktoś objada jeśli ktoś bierze jeśli ktoś daje się wynosić jeśli ktoś was w oblicze uderza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znosicie bowiem, gdy was ktoś zniewala,\* gdy ktoś objada, gdy ktoś nabiera,\*\* gdy się ktoś wynosi, gdy was ktoś po twarzy bije.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | znosicie bowiem, jeśli ktoś was niewoli, jeśli ktoś objada, jeśli ktoś bierze, jeśli ktoś podnosi się\*, jeśli ktoś w twarz was bije. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | znosicie bowiem jeśli ktoś was zniewala jeśli ktoś objada jeśli ktoś bierze jeśli ktoś daje się wynosić jeśli ktoś was w oblicze uderza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znosicie też, gdy was ktoś zniewala, gdy was ktoś objada, gdy ktoś wykorzystuje, gdy się nad wami wynosi, gdy po twarzy bije. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znosicie bowiem, gdy ktoś was bierze w niewolę, gdy ktoś was objada, gdy ktoś was wyzyskuje, gdy ktoś wynosi się *ponad was*, gdy was ktoś policzkuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo znosicie, choć was kto zniewala, choć kto pożera, choć kto bierze, choć się kto wynosi, choć was kto policzkuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo znosicie, jeśli was kto w niewolą podbija, jeśli kto pożyra, jeśli kto bierze, jeśli się kto wynosi, jeśli was kto w gębę bije. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zezwalacie na to, że was ktoś bierze w niewolę, że was objada, wyzyskuje, że was z góry traktuje, że was policzkuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znosicie bowiem, gdy was ktoś niewolnikami robi, gdy was ktoś wyzyskuje, gdy was ktoś łupi, gdy się ktoś wynosi, gdy was ktoś po twarzy bije. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znosicie bowiem, gdy ktoś was bierze w niewolę, gdy ktoś was objada, gdy wykorzystuje, gdy was traktuje z góry, gdy was bije po twarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znosicie przecież, gdy ktoś was zniewala, gdy ktoś was objada, gdy ktoś was wyzyskuje, gdy ktoś się pyszni, gdy ktoś bije was po twarzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znosicie, gdy ktoś was zniewala, gdy ktoś objada, gdy ktoś was sobie zawłaszcza, gdy ktoś się pychą unosi, gdy ktoś was bije po twarzy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znosicie ich, choć was zniewalają, wyzyskują, ograbiają, gardzą wami i policzkują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znosicie bowiem, gdy ktoś bierze was do niewoli lub objada, wyzyskuje, traktuje z góry lub bije po twarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви приймаєте, коли хто вас неволить, коли хто об'їдає, коли хто обдирає, коли хто величається, коли хто б'є вас по обличчю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo znosicie jeśli was ktoś zniewala, jeśli ktoś pożera, jeśli ktoś się wynosi, jeśli ktoś bije was po twarzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znosicie, gdy z was kto robi niewolników, wykorzystuje was, nabiera, nadyma się, bije was po twarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, znosicie każdego, kto was zniewala, kto pożera to, co macie, kto porywa to, co macie, kto się wobec was wywyższa, kto was bije w twarz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie razi was to, że ktoś was zniewala, wykorzystuje, zabiera to, co wasze, traktuje was z góry, a nawet znieważa i policzkuje. |

1. 1) <x>550 2:4</x>; <x>550 4:1</x>; <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nabiera, εἴ τις λαμβάνει, l. wykorzystuje, <x>540 11:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora pychy. [↑](#footnote-ref-4)